

将引领一生的西方智慧大作

尼采：查拉图斯特拉如是说

CHALATUSITELARUSHISHUO

尼采 著 杨佩昌 译



尼采：查拉图斯特拉 如是说

尼采 著 杨佩昌 译

 中国学术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

尼采：查拉图斯特拉如是说 / 尼采著；杨佩昌译. —北京：中国画报出版社，2012. 1

ISBN 978 - 7 - 5146 - 0328 - 6

I. ①尼… II. ①尼… ②杨… III. ①尼采, F. W.
(1844 ~ 1900) - 哲学思想 - 研究 IV. ①B516. 47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 260221 号

尼采：查拉图斯特拉如是说

出 版 人：田辉

责任编辑：刘晓雪

出版发行：中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号，邮编：100048)

电 话：88417359 (总编室兼传真) 68469781 (发行部)

88417417 (发行部传真)

网 址：<http://www.zghbcbs.com>

电子信箱：cpph1985@126.com

印 刷：三河德利印刷厂

监 印：敖 晔

经 销：新华书店

开 本：700mm × 1000mm 1/16

印 张：16

版 次：2012 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号：ISBN 978 - 7 - 5146 - 0328 - 6

定 价：19.80 元

如发现印装质量问题，请与承印厂联系调换。

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载！

目 录

第一卷	22
1 三种变形	22
2 道德讲座	23
3 遁世者	25
4 肉体的轻蔑者	28
5 喜悦与热情	30
6 苍白的罪人	32
7 阅读与写作	34
8 山上的树	36
9 死亡之说教者	39
10 战争与战士	41
11 新的偶像	43
12 市场之蝇	46
13 禁 欲	49
14 朋 友	51
15 一千零一个目的	53
16 睦 邻	55
17 创造之道	57
18 老妇与少妇	60
19 蛇 噬	62
20 孩子与婚姻	64
21 自愿的死亡	66

22 施与的道德	69
第二卷	75
23 持镜的小孩	75
24 在快乐之岛	78
25 同情者	80
26 传教士	83
27 有德者	86
28 卑贱的一群	89
29 毒蜘蛛	91
30 著名的智者	94
31 子夜歌	97
32 舞 曲	99
33 墓之颂	101
34 自我超越	104
35 不凡者	108
36 文化之地	110
37 无瑕的概念	112
38 学 者	115
39 诗 人	117
40 大 事	120
41 预言者	123
42 赎 救	126
43 世俗的智慧	130
44 最静默的时刻	133
第三卷	137
45 流浪者	137
46 幻想与谜团	139
47 意外的幸福	143
48 日出之前	146
49 萎缩的道德	149

50	在橄榄山上	153
51	路 过	156
52	叛教者	159
53	回 家	162
54	三种毒害	165
55	严肃之精神	169
56	大病初愈者	173
57	大希望	178
58	第二支舞曲	180
59	七印记	183
第四卷		187
60	蜜之祭礼	187
61	求救的呼声	190
62	与国王交谈	192
63	水 蛭	195
64	魔法师	197
65	退職者	203
66	最丑陋的人	206
67	自愿的乞丐	210
68	影 子	213
69	正午时分	215
70	致 敬	217
71	晚 宴	221
72	高等人	223
73	忧郁之歌	230
74	学 问	233
75	在荒漠之女当中	236
76	觉 醒	237
77	驴之节日	239
78	醉歌行	242
79	预 兆	248

导 读

中国人所熟知的众多德国哲学家之中，如果撇开黑格尔和马克思这对著名的师徒，跟着只怕就要数尼采了——这个著名的“疯子”哲学家。中国人对尼采的了解虽不能用家喻户晓来形容，但是相当的熟知程度亦足以惊人了。只要你提到尼采这个名字，大多数人都能对他说上两句。就连柏拉图这样的大哲学家，也未能享受如此的待遇，就此来说，这也算得上是一个奇迹了。

不仅如此，更有意思的是，对于我们大多数人来说，了解尼采的机缘及其基本程式，也极其相似。我们最先是鲁迅先生的《友邦惊诧论》中的一句戏言——“尼采就自诩为太阳，结果发了疯”——中第一次得知有这么个精神不正常的哲学家。哦，原来，除了黑格尔之外，德国还有这么一个唯心主义哲学家——尼采。因此，在很长一段时期内，尼采给我们的印象，仅止于一个疯子哲学家。

上世纪八十年代之后，幸赖周国平等人对尼采思想的大力推介与诠释，尼采才渐渐脱离疯子这个简单的负面形象，逐步趋于正面，成为生命哲学、悲剧哲学和诗人哲学的代表。所以，这时候的尼采，在很大程度上，可以说是文学爱好者叛逆精神的偶像。

这还远没有结束，进入20世纪90年代，德国哲学家海德格尔开始在国内大大流行起来，一时间出现万流归“海”的盛况。各种不同的学科，都以引证海德格尔为荣，“诗意地栖居”这几个字几乎随处可见。不过，因为海德格尔在二战期间那段与纳粹道不清理不明的暧昧关系，又因为海德格尔自称受尼采影响最大，且为尼采作过两大卷本的解说，这就使得尼采的形象一同受到了冲击，处于十分不利的

处境之中。那些拥护者在维护海德格尔时，也一并维护了尼采，称其为最后一位哲学家，正是他最后终结了哲学，这时的尼采成了一个伟大的形而上学家；不过，那些指责海氏在二战中之暧昧表现的人，则将海氏腐化的根源一并追溯至尼采，将尼采称为始作俑者。在他们看来，尼采的许多思想，在希特勒的做法中得到了贯彻，纳粹之所以将其奉为官方哲学，并不能完全归之为纳粹对他的误解和误读，而应当解释为其思想原本就有着与纳粹极为亲缘性的关系。因此，尼采作为纳粹哲学代言人的问题，再度被提了出来，遭到激烈批判。

中国人常说盖棺定论，认为人一旦逝去，对他的评价也就可以确定下来。但是尼采早已逝去一百多年，“棺”是早就盖上了，但“论”却一再定不下来，并且也丝毫没有将定下来的迹象。说不定，这倒是尼采本人乐得见到的事情，也未可知。

一、《查》书的作者

限于篇幅，这里无法就尼采的生平，予以详尽的介绍。所以这里想挑尼采平生的几件趣事，作一简要说明。

1. 尼采的早慧——鲁迅先生只讲了尼采的狂妄与发疯，但是我们还需知道，尼采是很有狂傲的资本的。尼采极其早慧，当其尚在莱比锡大学攻读博士期间，即已破格受聘为瑞士巴塞尔大学的语言学副教授，时年仅二十四岁；次年，鉴于其突出的学术能力，莱比锡大学破格免除其博士答辩的义务，直接授予其博士学位，而与此同时，他也正式晋升为巴塞尔大学的正教授，成为当时最年轻的语言学教授。

2. 尼采的退休——鲁迅先生把尼采的狂妄称为他发疯的原因，实际上是句戏言，因为我们知道，尼采的身体状况一向不好，自幼年便处于疾病的折磨之下。正是由于健康状况欠佳，尼采才被迫于其三十五岁那年，结束了长达十年的教授生涯，提前退休。三十五岁的退休教授，古今中外恐怕都难得一见。在此之后，依靠退休金，尼采度过了其十年黄金著述岁月，他的绝大部分著作，都是在这一

期间完成的，这其中就包括《查拉图斯特拉如是说》（简称《查》书）。

3. 尼采的恋情——我们知道，尼采与叔本华同样蔑视女性，尼采还说过一句无比刻毒的话，“你去女人那里吗，别忘了带上你的鞭子”。但是与叔本华不同的是，尼采其实有过一段极为不俗的恋情，其对象正是俄国著名的女作家——露·莎乐美（她与弗洛伊德、里尔克等著名人士都有过极不寻常的交往）。当时莎乐美年方十八，风姿摄人，尼采与其学生保尔·雷同时对她一见钟情，为此师生之间还差点反目。但很不幸的是，莎乐美拒绝了尼采的求婚。从此之后，尼采再也未曾萌发过结婚的念头，对女性更是极尽嘲讽之能事。其中的部分原因，可能是来自这次失败的恋情。

现在，我们就来看看，距离这段失败的恋情，时隔六年之后写下的《查》书，到底是怎样的一部作品，里面是否会残留失恋的阴影。

二、《查》书的风格

《查拉图斯特拉如是说》一书，创作于尼采思想的全盛时期，是其最具代表性的一部著作。但是历来都有人攻击《查》书晦涩难懂，故弄玄虚，认为其文气有余，深度不足。因此只能用作文人墨客的闲谈之资，而不能登思想的大雅之堂。而另有一些人则认为这是千古未有的奇书，其思想之奇崛深刻，至今无人能及。学者对于《查》书，之所以会出现这两种完全相反的评价，在很大程度上，是由于《查》书过于独特的写作风格。

如果要简单地评价一下《查》书的写作风格，“文辞优美，思想深刻”八个字，可谓切中肯綮。不过，这样的评价，有时也会失之空洞，因为同样这八个字，几乎可以用来评价所有伟大的著述，很难突显《查》书的独特一面。出现这种尴尬的局面，并不是我们不想精确评价他的思想，而正是由于《查》书太过独特，反而叫我们难以评价了。除了这八个字外，我们很难为其找到其他更为合适的说法。

格言体——我们知道，尼采没有用通常的论文体来写

作，而是采用了格言体。格式体的优势在于简洁明快，直入问题，痛下结论，读来酣畅淋漓，好似战斗檄文；但格言也有其不可回避的劣势，即其在追求简洁明快的同时，舍弃了繁杂的论证，而人为地将复杂的思想压缩进一段精炼的语言之中，导致语句承载信息过量，引发歧义，这便对读者的理解力构成了极大的挑战。其结果是，对于同样一句话，有些人可能认为它含义丰富，回味无穷；另一些人则又认为它太过空洞，完全不知所云。这其中的情形，有点类似于中国古代的“语录”体，每一句话都有可能产生理解上的歧义，所以在作注时，出现完全相反的情形，是常有的事情。这是尼采格言体写作方面的优劣两面性所在。

寓言体——不仅如此，除格言之外，尼采在《查》书中还曾大量地运用意象或寓言，以代替直截了当的证明或叙述，来表达其独特的思想。寓言的长处在于运用意象，拟事寓情，发人深省；可为了达到这样的效果，它必须以放弃精确性与明朗性为代价。因而它就产生多义性与歧义性。这种情形有点类似《庄子》，里面尽是动人的寓言，读起来非常享受，但当我们想去确定每一篇的具体意思时，则难上加难。对寓言体的偏爱《查》书另一显著风格。

可以说，正是对格言和寓言的大量运用，造成了尼采研究中人言人殊的特殊困境。有时候我们必须得说，大多数对尼采的研究，只是从中读出了研究者自己，而真正的尼采究竟何许模样，可能一直无人探知。文学要求隐微，思想追求显白，但尼采却让思想成就了隐微。因此造成了理解上的极大困难。不过尼采本人对此，倒并不十分在意，反倒极为乐观。他提供的解决方法也与其文风一样，简洁明快——“一口刚利的牙齿和一副强劲的胃，这便是我对读者的全部要求”。就此我们只能说，读者要是想读尼采的话，过多依靠二手的诠释是没有用的，主要还得靠自己的牙齿去咀嚼和自己的胃去消化。别人的解释或许会有帮助，但对尼采的著述来说，这样的帮助有时可能得不偿失。

三、《查》书的思想

虽然尼采本人曾说过，要读他的书，只要有“一口刚

利的牙齿和一副强劲的胃”，就足够了，但他马上又说，《查》书高居三千米的高空之上，是一本“既写给所有人又无人能读的著作”。他居然有这么一说，那我们怎么办，读还是不读？

凡是作者，都希望有读者，更希望有认真的读者，否则便没有必要去著述了。尼采曾为《查》书浩耗了大量的心血，自称是用心血在写作，当然希望有人能去仔细研读，他所以要这样说一句话，不过是要提醒那些随随便便，以阅读为消遣的市侩，对其著述敬而远之而已。而对于那些真正用心的读者，他只怕还是持双手欢迎的。因此，这样的一句话，是尼采对其读者的选择，只有对那些真正的读者，他才愿意敞开大门，而对那些一目十行之士，他则坚决拒之门外。

我们之所以选择《查》书，是因为这本书是尼采的代表作，其对尼采所有关键的思想，核心的概念，几乎都作了阐释。如果说尼采早期的著作还存在摸索、不确定、拿不准的诸多情形，那么我们会发现，这本书所确立的思想，尼采终身信守不渝。因而，如果我们能够把握这本书，那就相当于把握了尼采的思想命脉。既可以以此反观尼采的早期著作，看其尚有哪些不成熟的地方；也可以用来对照尼采的后期著作，确认他是否做出了实质性的推进。因而不论是对研究者，还是爱好者而言，这本书都是必须一字一句，反复斟酌理解的第一选择。

为了帮助读者更好地理解本书，以下仅就其中的几个关键概念作一简单提示。

1. “超人”——“surpass - man”，尼采的哲学，有时我们也称之为“超人哲学”。但是这样的说法，极易引起误解。因为一提超人，我们就会联想到电影文学中的“superman”，想到这些有特殊能力，智能过人，随时可以拯救地球的超能力者。但是尼采的“超人”却远不是在这种意义上使用的。更多的时候，他用的是动词而非名词，相比“超人”，若译作“超越人”（surpass - man），会更为合适，也更容易理解一些。因为尼采反复申言，“人是一种要被超越的动物”，你们应当超越人，去做一个超人。尼采的超人所要超越的，不是物理性、肉体性的人本身（不是超越人

而成为神，《查》书的一大目标就是批判神），而是传统的价值和道德。尼采希望未来的新人能够摆脱从前的价值重负和道德束缚，轻装上路，以无畏无罪之心，从自身的能力出发，进行创造。既创造那些新的价值和道德，也创造那些新的统治者和被统治者。这是我们必须留意的地方。

2. “权力意志”——“the will to power”，也有学者译作“强力意志”，但首先我们需要清楚的是，它的句法意义是指“求权力的意志”或“求强力的意志”，重点在于强调这种追求的意志，而不能根据汉语句式作完全名词化的理解。不过，因为尼采在《查》书中一再提及未来的统治，真正的统治，所以硬说这里没有政治的成分在，也未免有些牵强。正是基于这层考虑，我们在编译时选择了“权力”而非“强力”。另外，我们知道，在尼采的后期未完成著述《权力意志——重估一切价值的尝试》中，“权力意志”几乎成了唯一的关键词，同时它也成了当代学人讨论尼采思想的极为重要的关键词。不过，若究其源，我们则会发现，“权力意志”第一次出现于《查》书之中，而就算在这时，它业已具备了《权力意志》一书中所赋予的意义的雏形，只是没有具体展开而已。因而，这个概念，对研究尼采中后期思想差别极为关键，有心的读者务必加以留意。

3. “永恒轮回”——“eternal transmigration”，由于我们对佛家轮回说的过分熟悉，我们极有可能将其误解为佛家的“轮回说”，所以这里需要作一提醒。对佛家来说，“轮回”的形态有着不同的“六道”，简称“六道轮回”。或者换句话说，佛家的轮回，根据前世的因而发生相应的果，每一世都可能极为不同。但是对尼采来说，“永恒轮回”的根本特征在于永远相同，永远都是相同者的永恒再现，今天做过的每一次事，将来还得无数次地再现与重现，相同者还是不同者的轮回，这是“永恒轮回”与“佛家轮回”的根本区别。另一方面，就着墨情况而言，和“权力意志”这一概念正好相反，对于“永恒轮回”，尼采似乎只是在《查》书中对其作过具体的说明，而在其他著述中，则几乎难得一见。因此我们不禁要纳闷，尼采对于这个关键概念，究竟抱持怎样一种态度。从其后期著述

来看，他曾一再提到他是“永恒轮回”的老师，“永恒轮回这个关键概念”，似乎都在表明，他对这个概念极为重视。可问题是，《查》书之后，这个概念就被他自己冻结了，再也没有提起过，更没有给出更为详细的界定。这让人百思不得其解。也有学者提出假设，如果尼采没有发疯，可能会对这一概念作进一步的完善；而另有学者称，后期尼采其实放弃了“永恒轮回”的设想。但是现实容不得假设，关于“永恒轮回”，现在我们不得不停留在这一说明欠缺、资料不足的处境下了。所以《查》书中对它所作的几处简单说明，几乎成了我们理解尼采这一核心概念的全部资源。对此，我们在阅读的过程中需要稍加留意。

当然，《查》书中还曾提到许多其他概念，鉴于其重要性远不如以上三个概念，这里就不再一一介绍了，不过需要提请读者注意的是，虽然我们已经极力避免对尼采的几个核心概念作主观的判定，最大程度援引尼采本人歧义较少的原文作说明。但是归根到底，每一种说明都是一种解释，都难免掺杂解释者的主观情绪与立场。因此，上述对三个核心概念的说明，也只能具备部分的参考价值，望读者周知。

四、《查》书的编译

最后简单谈一下本书的编译原则。

对于这样一本奇异的著述，编译工作极为困难，注定是一件吃力不讨好的事情。既不能随意缩写，也不能随意扩充；既不敢将隐晦的地方过于简单化，也不敢将诗意的地方过分直白化。所以编译工作进行得极其缓慢，也极其颇费思量。这里将几条主要的编译原则简单介绍如下：

1. 与市面上流行的其他《查》书简写本不同，本书没有进行任何缩写，对于原作的所有章节，编译时一概予以保留，以期读者能够藉此一窥尼采思想的真容。
2. 在直译的基础之上，我们对原文作了字斟句酌地修改，力求在不影响原文文义的基础之上，最大限度地贴近中文的用词和行文习惯，尽量减少翻译文体所特有的阅读障碍。

3. 为了方便阅读，同时也是为了读者能够更好更快地把握原作的谋篇布局，编译的同时，在不动调前后顺序的前提下，我们对原作的章节和段落体例作了适当的调整。

当然，所有这些工作，能否达成预期的成效，还得要看读者在具体阅读中的感受。为此我们衷心期待读者的反馈与互动，以期进一步完善我们的工作。

鉴于编译者水平和时间的限制，编译工作难免这样那样的不足，还请读者不吝指正。

查拉图斯特拉之序言

1

三十岁时，我离开了我的家乡，到山上去清修，在那里玩味孤独，十年不倦。但是最后，我的心情变了。一天清晨，我与紫色的黎明一同醒来，对着太阳说道：

“你伟大的星辰啊！假如没有你所照耀的人们，你的幸福又在哪里！”

这十年来，你每天升临我的洞穴，假如没有我，没有我的鹰和蛇，想必你已经厌烦了自己的光明和行程了吧。

可是，每天清晨，我们都会在此恭候，从你那里接受充沛的阳光，为此我们向你表示感谢。

快看！有如蜜蜂采集了过多的蜂蜜，我对我的智慧同样感到厌烦，我需要有人伸出手来接受这智慧。

我希望贡献与分发我的智慧，直到智者再次因为贫乏而欢喜，愚人再度因为富有而喜悦。

所以我必须下降到人间去，好比你在夜间沉入大海的另一面，将光明分送给另一个世界。啊，你这丰饶的星辰！

像你一样，我必须下去，人间把这叫做下降。

所以请祝福我，你这宁静的眼睛，即使凝视最伟大的幸福，心内也不会怀有妒嫉。

希望这满溢的杯子能够流淌出琼浆玉液，将你的祝福在人间四处传播。

请看：这满溢的杯子将再次干涸，查拉图斯特拉也会因此再次成为人。”

于是，我起身下山。



▲流行最广的尼采标准照，同时也是一般人心目中的尼采形象。

鲁迅说尼采自诩为太阳，直接的依据可能就是这一段。不过值得玩味的是，尼采只是说要去散布他所积累的智慧，而没有明说自己就是太阳。如果硬要比较，也只能说，尼采借用了太阳普照万物的例子，来强调自身智慧的充沛。至于能否据此说尼采自比为太阳，则可能就公说公有理，婆说婆有理了。总之，尼采的自大与狂妄，在这一段毕现无遗。

都说尼采一生事业，除反基督无他。但吊诡的是，查拉图斯特拉下山所遇到的第一个人，却是一名可爱的、愤世嫉俗的老基督徒。两人一见如故，相谈甚欢，全然没有一副仇人见面，分外眼红，誓不共戴天的模样，真猜不出尼采安排这样一个人物，其用意何在？

我独自下山，路上没有遇见一个人。不过，当我走进森林，一个离开修道的茅屋，为采集野菜而来的老者忽然出现在我的面前，并对我这样说道：

“这流浪者不是生人，许多年前，他来过这里，我曾见过，他叫查拉图斯特拉，不过现在他和从前迥然不同了。

多年前你曾带着你的灰烬去到山里，现在你却要带着你的火种到谷中去？你难道不怕被判以纵火罪吗？

不会有错，我知道你就是查拉图斯特拉。你的眼睛清澈明朗，你的双唇不带丝毫厌恶，你走起路来，像是在跳舞一般。

查拉图斯特拉果然是变了，变成了一个赤子；现在的他是一个觉醒的人，但你要到沉睡的人群中做什么呢？

你曾身处无涯的大海，你孤身一人生活。难道现在你要上岸了？想重新把重担背上？”

“因为我爱人类。”我答道。

“不就是因为太爱人类，我才置身这片森林的僻静之所。”老者说道。

“我已经不再爱人类，现在我爱的是上帝。人类的缺陷太多，太不完美，爱人类可能会把我给毁掉。”

我这样说：“有什么爱可谈呢！我不过是想送些礼物给人类而已。”

“什么都不要给，”这位老者怒吼道，“还是替他们分担些包袱吧，这样才能使他们高兴！

“就算你想给予，也不要直接地分送，先让他们向你哭喊着要再说。”

“我不会搞什么分送，只因我还没贫困到那种程度。”我坦言。

于是这位老者笑道：“你不会以为他们真的会接受你的珍宝吧？他们素来对离群清修之人怀有戒心，更不会相信他们送来的珍宝。

“在他们听来，我们走在街上的足音太过孤寂。这就好比他们夜里听见外面动静，不自觉地要问：这个贼到哪里去？

“为什么要到人群中去呢，倒不如留在这森林里，与鸟兽为伍，倒也快活！就像我一样，变成一头熊，或化为一只鸟。”

“但是圣人在森林中能有什么作为？”我不解地问道。

老者回答：“我创作诗歌，随口吟诵，我作诗时，又哭又笑，且说且唱——我以此来礼赞上帝。

我用诗歌、吟诵、大笑和轻唱礼赞我的上帝。不过，你想拿些什么礼物给我们呢？”

听了这席话，我恭敬地朝老者行礼：“我哪能给你们什么呢？不如快叫我走吧，迟了只怕我会带走了你的什么呢！”两人就这样分了手，其笑声有如赤子一般清澈。

当我独自一人时，不禁这样自问道：“这怎么可能？对于上帝的死讯，这位老者居然至今充耳未闻。”

3

我来到森林边上的一个小镇上，发现市场上聚集了许多人。只因为有人曾说，这里将有一场走钢丝表演。于是我便向着人群说道：

“我要教你们以超人。人是种要被超越的存在，你们将怎样超越自身？”

“过去的一切生物悉数超越了自身，你们难不成要当大潮中的潮流，不向前进化为超人，却向后退化为动物吗？”

“相比人类而言，猿猴不过是一个可笑的污点。相比超人来讲，人类不也正是这样吗。

“你们业已完成了从虫到人的亿万年的进化，但老实说，你们在许多方面，依旧是虫。从前你们是猿猴，但是相比从前，现在的你们反倒更像猿猴。

“就算你们中间的豪杰或英雄，也不过是植物和鬼怪的杂交和变种。但是这并非我的本意。

“请看，我如今教你们怎样超越人！”

“超人是大地意义。让你们的意志相信：超人便是大地的意义所在。

“兄弟们，我请你们一定要忠实于大地，且不要受那些谣言乱语的迷惑，他们诱骗你们抛弃大地。不管他们原本

“超人”尚未出场，尼采先把大众海贬了一番，说他们是可笑的污点，是鬼怪的杂交和变种，是未曾进化的猿猴，尚未进化完全，总之，恶言恶语，堪称无所不用其极。而千言万语，目标只有一个，就是让人们知道，距离完美，人类尚有一万八千里。